

**Komandor Andrzej KOWALSKI**

Szef Biura Hydrograficznego Marynarki Wojennej

22 kwietnia 2014

Dot.: Pisma BHMW z dnia 15 kwietnia 2014

**Sprawa sądowa o dostęp do ENC BHMW**

Szanowny komandorze Kowalski,

Dziękuję bardzo za poinformowanie PRIMAR o sporze dotyczącym swobodnego dostępu do polskich ENC.

NHS dzieli Pańską opinię, że ENC są publikacjami, które nie mają być udostępniane bezpłatnie [*nie powinny podlegać bezpłatnej dystrybucji – przyp. tłum.*]. Z produkcją, walidacją i dystrybucją ENC wiązą się koszty, które muszą być pokryte. W jednym z dokumentów opublikowanych w 2013 roku, Rząd Norwegii nakreśla przyszłą strategię dopuszczenia do publikacji bezpłatnych map i danych dotyczących nieruchomości. Dokument ten konkluduje [*jednak – przyp. tłum.*], że w stosunku do ENC bieżąca polityka cenowa nie ulegnie zmianie. Powodem obciążenia cenami norweskich ENC jest potrzeba realizacji kodowanej, międzynarodowej dystrybucji, zgodnej z zobowiązaniami [*nałożonymi – przyp. tłum.*] przez SOLAS, jak również aspekt znacznej odpowiedzialności, jaka wiąże się z publikowaniem autoryzowanych map nawigacyjnych.

Jeśli chodzi o Dyrektywę PSI Unii Europejskiej, jej streszczanie jasno oświadcza, że ciało sektora publicznego może pobierać opłaty za dane w celu pokrycia poniesionych kosztów.

<http://ec.europa.eu/digital-agenda/en/european-legislation-reuse-public-sector-information>

*„Opłaty za ponowne użycie muszą być ograniczone pułapem obliczonym na podstawie rzeczywistych kosztów. Ciała sektora publicznego muszą obliczać opłaty za ponowne użycie w taki sposób, by całkowity dochód, uzyskany wyniku ich pobierania, nie przekroczył kosztów poniesionych podczas produkcji i rozpowszechniania [przedmiotowych – przyp. tłum.] informacji, łącznie z uzasadnionym zwrotem [nakładów poniesionych – przyp. tłum.] na inwestycje.”*

Orzeczenie [sądu – przyp. tłum.] na rzecz bezpłatnego udostępnienia ENC BHMW, nie musiałoby uczynić spraw związanych z waszym członkostwem w PRIMAR, innymi. Nadal byłibyście zobligowani Konwencją SOLAS, która wymaga, aby wasze ENC były szeroko dostępne, w bezpieczny sposób, międzynarodowej żegludze. BHMW nadal miałoby zdolność do pobierania opłat za ENC dystrybuowane drogą współpracy w ramach RENC oraz do korzystania z korzyści oferowanych przez taką współpracę [RENC – przyp. tłum.]. ENC wprowadzono w celu poprawy bezpieczeństwa nawigacji profesjonalnej, międzynarodowej żeglugi oraz żeglugi rekreacyjnej. Jako taka, międzynarodowa dystrybucja i współpraca

RADCA PRAWNY  
*Robert Krupa*

Za zgodność z oryginałem

*HORAWA*

15 LIP. 2014

związana z ENC sięga o wiele dalej, aniżeli interesy [jakiegoś – przyp. tłum.] rekreacyjnego żeglarza.

Na rynku żeglugowym SOLAS, dystrybucja ENC jest osiągnięta, najlepiej, poprzez RENC. RENC realizuje kodowaną dystrybucję zgodną ze Standardem S-63 oraz zapewnia to, że ENC spełniają właściwe, produkcyjne standardy IHO. W oparciu o zasady WEND oraz wytyczne S-65, IHO zaleca państwom członkowskim korzystanie z systemu dystrybucji RENC. Jako taka, niekodowana, narodowa, internetowa strona umożliwiająca kopiowanie ENC BHMW (dane S-57) nie spełni wymagań ustanowionych przez IHO.

Cena, jaką końcowy użytkownik ENC płaci za ENC, zakupione poprzez system dystrybucji RENC, nie obejmuje tylko samej produkcji ENC, ale również następujące składowe:

- Kodowanie zapewniające integralność na drodze od produkującego biura hydrograficznego do końcowego użytkownika,
- Kontrolę jakości i walidację prowadzoną przez RENC,
- Usługi, stanowiące wartość dodaną RENC, świadczone dystrybutorom i końcowym użytkownikom (serwisy on-line, systemy B2B, katalog map, wsparcie, PAY, etc.),
- Utrzymanie i aktualizowanie cyfrowej infrastruktury wymaganej przez dystrybucję ENC o zasięgu światowym,
- Prowadzenie pojedynczego sklepu o pełnym asortymencie ENC.

Nawet, jeśli jakieś państwo podejmie taką decyzję lub zostanie zmuszone do bezpłatnego udostępnienia jego ENC (danych S-57), dystrybucja, prowadzona poprzez RENC, nadal będzie się wiązała z pewnymi kosztami. Dystrybutor lub końcowy użytkownik nie może twierdzić, że zdobył bezpłatną ENC z RENC. Ktoś musi płacić za usługi, korzyści, kodowanie i dystrybucję realizowaną przez RENC. Stąd, bezpłatny dostęp do danych S-57 musi się odbywać poza współpracą w ramach RENC w formie narodowego, niekodowanego portalu przesyłania danych [kopiowania danych – przyp. tłum.]. USA posiada taki portal na internetowych stronach NOAA. Korzystając z niego, dane S-57 mogą być kopiowane przez indywidualnych użytkowników, ale nie mogą być dystrybuowane dalej, jako oficjalne dane bez udziału certyfikowanego dystrybutora NOAA.

NHS rozpoczął funkcjonowanie portalu kopiowania narodowych danych S-57. Tutaj, producenci produktów pochodnych (DPPs) mogą uzyskać dostęp do ciągle aktualizowanych danych po to, aby tworzyć własne, nieoficjalne mapy nawigacyjne. DPPs muszą płacić NHS za dostęp do portalu oraz honoraria autorskie zależne od wysokości sprzedaży ich produktów pochodnych. Opłaty na rzecz NHS są uzasadnione operacyjnymi kosztami prowadzenia portalu oraz wartością otrzymywanych danych.

Portal jest wyposażony w link do bazy danych ENC PRIMAR tak, by kiedykolwiek nowe ENC lub ich aktualizacje były kopiowane z NHS via VPN do bazy danych ENC PRIMAR, zawartość danych S-57 portalu NHS była również aktualna. Podobny portal danych S-57 może być w

**Za zgodność z oryginałem**

KOWALCZA

15 LIP. 2014

RADCA PRAWNY  
Robert Krupa

łatwy sposób utworzony także przez BHMW, ponieważ wszystkie wasze ENC znajdują się w bazie danych ENC PRIMAR. Możecie określić warunki dostępu to takiego portalu. To mógłby być otwarty dostęp poprzez waszą stronę internetową lub chroniony hasłem, udzielanym w oparciu o rejestrację użytkowników. Portal tego rodzaju nie spełnia wymogu dystrybucji określonego dla żeglugi podlegającej SOLAS, gdyż stanowi on o dystrybucji kodowanej.

W swoim liście informuje Pan, że rekreacyjny żeglarz, który złożył skargę, domaga się możliwości wykorzystania ENC „do nawigacji”. Jeśli, poprzez określenie „do nawigacji” sugeruje on, że BHMW będzie ponosiło odpowiedzialność w chwili, kiedy używa on ENC, co ma miejsce w przypadku statków objętych przez SOLAS, wówczas, musi on również uzyskać aprobatę typu urządzenia ECDIS, który ma być wykorzystany wraz z ENC. Bez wykorzystania uznanego urządzenia ECDIS, nie ma gwarancji tego, że użyta ENC będzie wyświetlana bez utraty informacji.

Nie ma również wymogu, aby rekreacyjne statki lub żeglarze używali oficjalnych ENC. Wyłącznie od statków podlegających SOLAS i od szybkich statków pasażerskich wymaga się stosowania oficjalnych ENC w kombinacji z zaaprobowanym typem urządzenia ECDIS. Oczywiście, każdy rekreacyjny żeglarz jest wolny w wyborze, co do uzyskania oficjalnych ENC, które może on nabyć kontaktując się z jakimkolwiek dystrybutorem ENC PRIMAR.

Wychodząc naprzeciw żądaniom zawartym w Dyrektywie INSPIRE, niektóre państwa członkowskie PRIMAR powołały do życia publiczny, internetowy serwis ENC (Web Map Service, WMS). Usługa WMS PRIMAR może być łatwo wprowadzona również dla BHMW. Aby pokazać, że w waszych ENC znajdują się informacje[, które mogą być – przyp. tłum.] dostępne do publicznej prezentacji, rozwiązanie to, może stanowić pewną pomoc podczas zbliżającej się rozprawy sądowej.

Konkludując, PRIMAR stoi na stanowisku, że orzeczenie w tej sprawie przeciw BHMW nie zmieniłoby polskiego uczestnictwa w PRIMAR RENC.

Mam nadzieję, że poglądy i informacje przedstawione w niniejszym liście okażą się korzystne podczas zbliżającej się rozprawy sądowej. Jeśli będą wymagane dalsze informacje, PRIMAR jest do Pańskich usług.

Z poważaniem,

/podpis nieczytelny/

Hans Christoffer Lauritzen

Dyrektor PRIMAR

Tłumaczenie nieoficjalne: Juliusz Tuszyński; specjalista BHMW; Tel.: 626-60-04; e-mail: j.tuszynski@mw.mil.pl

Za zgodność z oryginałem  
KCHHWA

RADCA PRAWNY  
Robert Krupa

15 LIP. 2014